

**Porozumienie o współpracy  
dotyczące realizacji Umowy ramowej  
między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec  
o współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym**

pomiędzy  
Wojewodą Lubuskim,

a

miastami na prawach powiatu Frankfurt nad Odrą i Cottbus, reprezentowanymi przez Nadburmistrzów,  
powiatem Märkisch-Oderland, reprezentowanym przez Starostę,  
powiatem Oder-Spree, reprezentowanym przez Starostę,  
powiatem Spree-Neiße, reprezentowanym przez Starostę,  
powiatem Görlitz, reprezentowanym przez Starostę

zwanymi dalej „Stronami”, a każdy z osobna „Stroną”.

Na podstawie art. 4 i art. 8 ust. 1 Umowy ramowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym podpisanej w Warszawie dnia 21 grudnia 2011 r. (Dz. U. z 2013 r. poz. 678), zwanej dalej „Umową ramową”, Strony zawierają Porozumienie o następującej treści:

**Artykuł 1**

**Przedmiot i cel Porozumienia**

Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest ustalenie zasad i szczegółowych warunków współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym, w celu zapewnienia w obszarze przygranicznym obu państw możliwie jak najlepszej opieki nad pacjentami w stanie nagłym.

**Artykuł 2**

**Określenie rejonów działania zespołów ratunkowych w obszarze przygranicznym**

1. Rejony działania zespołów ratunkowych w obszarze przygranicznym, do współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym zostały określone w załączniku nr 1 do niniejszego Porozumienia.
2. W szczególnych przypadkach, np. zdarzeń masowych, działania ratunkowe, mogą być prowadzone poza rejonem wskazanym w załączniku nr 1 do niniejszego Porozumienia. Decyzję o wystaniu zespołu ratunkowego, podejmuje dyspozytor każdej ze Stron po otrzymaniu zgłoszenia.



### Artykuł 3

#### Identyfikacja usługodawców ratownictwa medycznego, zespołów ratunkowych oraz podmiotów leczniczych wyznaczonych dla transgranicznego ratownictwa medycznego

1. Wykaz usługodawców ratownictwa medycznego i zespołów ratunkowych uprawnionych do wykonywania transgranicznych działań ratunkowych jest określony w załączniku nr 2 do niniejszego Porozumienia.
2. Wykaz podmiotów leczniczych wyznaczonych dla transgranicznego ratownictwa medycznego wraz z udzielanymi świadczeniami medycznymi niezbędnymi dla ratownictwa medycznego jest określony w załączniku nr 3 do niniejszego Porozumienia.

### Artykuł 4

#### Organizacja i koordynacja technicznej łączności powiadamiania

1. Wyznacza się dla każdej ze Stron stanowiska dyspozytorskie, w obrębie których dyspozytorzy, wykorzystując wszelkie dostępne środki techniczne, realizują i koordynują transgraniczne działania ratunkowe.
2. Podczas prowadzenia transgranicznych działań ratunkowych komunikacja pomiędzy dyspozytorami, odbywa się drogą teleinformatyczną.
3. Zgłoszenia po stronie niemieckiej będą przyjmowane co do zasady wyłącznie przez Zintegrowaną Dyspozytornię Regionalną Oderland miasta Frankfurt nad Odrą. Dotyczy to również zgłoszeń dla powiatów Märkisch-Oderland, Spree-Neiße, Oder-Spree, Görlitz oraz miasta Cottbus. Dyspozytornia ta przekazuje zgłoszenia i dalsze informacje odnośnie działań do odpowiedniej zintegrowanej dyspozytorni regionalnej. Miasto Frankfurt nad Odrą jest odpowiedzialne za konieczną koordynację i uzgodnienia techniczne oraz za zapewnienie połączenia.
4. Wykaz stanowisk dyspozytorskich, o których mowa w ust. 1, z danymi teleadresowymi do współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym, jest określony w załączniku nr 2 do niniejszego Porozumienia.
5. Komunikacja pomiędzy dyspozytorem a zespołem ratunkowym, tej samej Strony odbywa się przy użyciu telefonii komórkowej oraz dodatkowo przy pomocy innych środków komunikacji.
6. Strony dążą do tego, aby podczas organizowania i realizacji transgranicznych działań ratunkowych językiem komunikacji był język angielski.

### Artykuł 5

#### Warunki przyjmowania lub odrzucania zgłoszeń oraz wysyłania zespołów ratunkowych

1. Warunkiem rozpoczęcia transgranicznego działania ratunkowego jest otrzymanie przez dyspozytornię medyczną zgłoszenia o konieczności zadysponowania zespołu ratunkowego w obszarze przygranicznym Strony drugiej.
2. Dyspozytor może wezwać zespół ratunkowy Strony drugiej w przypadku braku wolnego własnego zespołu ratunkowego, który mógłby przeprowadzić działanie, albo braku wystarczającej liczby zespołów, które mogłyby zabezpieczyć zdarzenie.
3. Zgłoszenie przekazywane jest za pomocą sieci VPN zarządzanej przez stronę niemiecką w formacie XML opisanym w załączniku nr 6 do niniejszego Porozumienia.

*[Handwritten signatures and initials]*

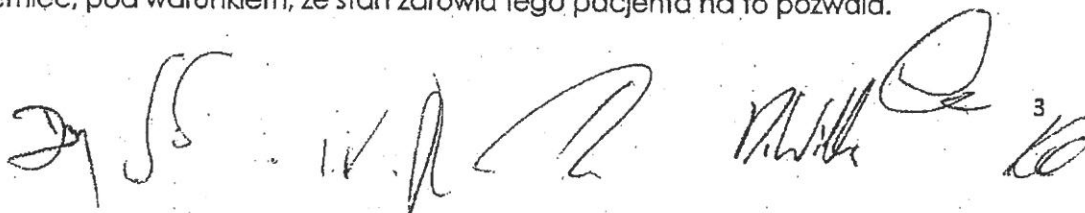
Jeżeli połączenie VPN nie działa, zgłoszenie jest przekazywane na dwujęzycznym formularzu, stanowiącym załącznik nr 4 do niniejszego Porozumienia za pomocą poczty elektronicznej.

4. Wzór dwujęzycznego formularza wystania zgłoszenia, przyjęcia zgłoszenia, odmowy przyjęcia zgłoszenia oraz zakończenia czynności ratunkowych o nazwie „Informacja – Zgłoszenie” jest określony w załączniku nr 4 do niniejszego Porozumienia.
5. Osobami uprawnionymi do przestania i przyjmowania zgłoszeń są dyspozytorzy zatrudnieni w wyznaczonych dyspozytoriach każdej ze Stron, dostępni pod numerami telefonów, innymi adresami do komunikacji, w tym sieci VPN oraz adresami e-mail, określonymi w załączniku nr 2 do niniejszego Porozumienia.
6. Po wpłynięciu zgłoszenia przy użyciu sieci VPN lub przez e-mail, dyspozytor sprawdza możliwości wystania zespołu ratunkowego. Decyzję o przyjęciu lub odrzuceniu zgłoszenia dyspozytor bez zbędnej zwłoki przekazuje za pośrednictwem sieci VPN w formacie XML lub na dwujęzycznym formularzu określonym w załączniku nr 4 do niniejszego Porozumienia za pośrednictwem poczty elektronicznej. Wystanie formularza powinno być poprzedzone zapowiedzią telefoniczną.
7. W przypadku awarii lub niedostępności sieci VPN wystanie zgłoszenia, przyjęcie zgłoszenia, odrzucenie zgłoszenia i poinformowanie o zakończeniu czynności ratunkowych może być przesłane do dyspozytora Strony drugiej za pomocą poczty elektronicznej.

#### Artykuł 6

##### Sposób prowadzenia działań ratunkowych po obu stronach granicy

1. Działania ratunkowe obejmują przyjęcie zgłoszenia, wystanie zespołu ratunkowego na miejsce akcji, wykonanie czynności ratunkowych i transport do szpitala osób w stanie nagłym.
2. Zespoły ratunkowe prowadzą czynności ratunkowe zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytorium państwa, z którego pochodzi zespół ratunkowy oraz z pośzanowaniem przepisów prawa państwa, na terytorium którego są prowadzone czynności ratunkowe, zgodnie z załącznikiem nr 7 do niniejszego Porozumienia.
3. Zespoły ratunkowe transportują pacjentów w stanie nagłym do najbliższego pod względem czasu dotarcia i właściwego ze względu na stan pacjenta szpitala (załącznik nr 3 do niniejszego Porozumienia), znajdującego się na terytorium państwa, w którym znajduje się miejsce akcji.
4. Pacjent, który na podstawie polskiego ustawodawstwa jest uprawniony do świadczeń zdrowotnych, może być przewieziony przez polski zespół ratunkowy z miejsca akcji znajdującego się na terytorium Republiki Federalnej Niemiec do podmiotu leczniczego znajdującego się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, pod warunkiem, że stan zdrowia tego pacjenta na to pozwala.
5. Pacjent, który na podstawie niemieckiego ustawodawstwa jest uprawniony do świadczeń zdrowotnych, może być przewieziony przez niemiecki zespół ratunkowy z miejsca akcji znajdującego się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do podmiotu leczniczego znajdującego się na terytorium Republiki Federalnej Niemiec, pod warunkiem, że stan zdrowia tego pacjenta na to pozwala.



Handwritten signatures and initials of the representatives of the two parties, including a small number '3' on the right side.

6. Zespół ratunkowy ocenia stan pacjenta i przekazuje niezwłocznie informację o jego stanie do swojego dyspozytora. Dyspozytor ten przekazuje informację do dyspozytora miejsca zdarzenia, który wskazuje szpital, do którego należy przetransportować pacjenta. Ww. dyspozytor przekazuje tę informację do swojego zespołu ratunkowego.

#### Artykuł 7

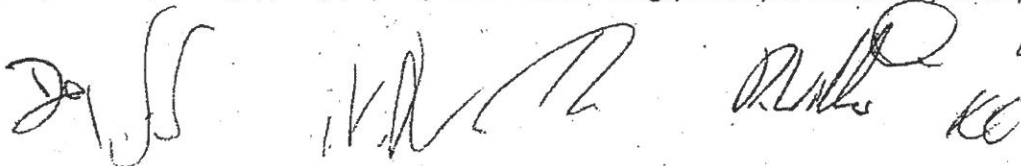
##### Używanie sygnałów świetlnych i dźwiękowych przez specjalistyczne środki transportu sanitarnego

W specjalistycznych środkach transportu sanitarnego wystąnych do transgranicznych działań ratunkowych dopuszcza się używanie sygnałów świetlnych i dźwiękowych, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym drugiej Strony Porozumienia oraz wewnętrznym podziałem kompetencji.

#### Artykuł 8

##### Warunki zakończenia działań ratunkowych

1. Zakończenie czynności ratunkowych zespołu ratunkowego następuje na miejscu akcji w sytuacji, gdy nie występuje konieczność prowadzenia dalszych czynności ratunkowych lub z chwilą przejęcia pacjenta w stanie nagłym przez podmiot leczniczy, o którym mowa w załączniku nr 3 do niniejszego Porozumienia. Przekazanie pacjenta w stanie nagłym następuje na podstawie karty medycznych czynności ratunkowych, zgodnie z dokumentacją wskazaną w załączniku nr 5 do niniejszego Porozumienia.
2. W przypadku zgonu pacjenta zespół ratunkowy informuje właściwą dla miejsca akcji dyspozytornię medyczną. Podejmuje ona działania zgodne z wewnętrznym prawem kraju, na którego terytorium nastąpił zgon. Należy przy tym zwolnić w najbliższym czasie zespół ratunkowy z dalszych działań. Koordynujące dyspozytornie medyczne są obowiązane do uzgodnienia i aktualizacji procedury na wypadek zgonu pacjenta.
3. Zespół ratunkowy przekazuje niezwłocznie właściwemu dla siebie dyspozytorowi informację o zakończeniu czynności ratunkowych. Dyspozytor przekazuje informację o zakończeniu działań ratunkowych dyspozytorowi właściwemu ze względu na miejsce akcji.
4. Ostateczną decyzję o zakończeniu działań ratunkowych podejmuje dyspozytor na terenie właściwości którego znajduje się miejsce akcji po uzyskaniu informacji wymienionych w ust. 3.
5. Dyspozytor właściwy ze względu na miejsce akcji wysyła dyspozytorowi drugiej Strony potwierdzenie zakończenia działań ratunkowych za pośrednictwem sieci VPN w formacie XML lub na formularzu określonym w załączniku nr 4 do niniejszego Porozumienia.
6. Dyspozytor, który zadysponował zespół ratunkowy, odwołuje zespół niezwłocznie po otrzymaniu informacji od dyspozytora drugiej Strony o zakończeniu działań ratunkowych.
7. Jeżeli właściwe ze względu na miejsce akcji zespoły ratunkowe Strony dotrą na miejsce akcji i mogą przejąć pacjenta w stanie nagłym zespół ratunkowy Strony

 4

drugiej przekazuje pacjenta w stanie nagłym zespołowi właściwemu ze względu na miejsce akcji. Przekazanie pacjenta w stanie nagłym następuje na podstawie karty medycznych czynności ratunkowych, zgodnie z dokumentacją wskazaną w załączniku nr 5 do niniejszego Porozumienia.

#### **Artykuł 9**

##### **Ewidencjonowanie przeprowadzonych działań ratunkowych**

1. Podczas transgranicznych czynności ratunkowych zespoły ratunkowe posługują się dwujęzyczną kartą medycznych czynności ratunkowych określoną w załączniku nr 5 do niniejszego Porozumienia.
2. Dokumentacja medyczna stanowi podstawę do przekazania pacjenta w stanie nagłym do podmiotu leczniczego, o którym mowa w załączniku nr 3 do niniejszego Porozumienia, oraz zespołowi ratunkowemu drugiej Strony.

#### **Artykuł 10**

##### **Obowiązkowe ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej**

1. Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej usługodawców ratownictwa medycznego za szkody wyrządzone przy wykonywaniu działań ratunkowych na obszarze drugiej Strony, zawiera się zgodnie z wewnętrznym podziałem kompetencji oraz z obowiązującym prawem wewnętrznym każdej ze Stron.
2. Transgraniczne działania ratunkowe mogą być prowadzone na terytorium drugiej Strony wyłącznie przez usługodawców ratownictwa medycznego, którzy posiadają ważne ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej, zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie regulacjami.

#### **Artykuł 11**

##### **Koszty transgranicznych działań ratunkowych**

Koszty transgranicznych działań ratunkowych ponoszą usługodawcy ratownictwa medycznego każdej ze Stron w zakresie przez siebie realizowanym.

#### **Artykuł 12**

##### **Inicjatywy mające na celu intensyfikację i poprawę komunikacji, organizacji i realizacji transgranicznych działań ratunkowych**

1. Strony uzgadniają, że będą organizowane wspólne ćwiczenia praktyczne z zakresu ratownictwa medycznego.
2. Niezależnie od działań wskazanych w ust. 1, zespoły ratunkowe jednej Strony mogą brać udział w innych przedsięwzięciach organizowanych przez zespoły ratownictwa medycznego drugiej Strony.
3. Strony przyjmują za priorytet poprawę komunikacji językowej przez udział we wspólnych kursach językowych, seminariach i innych działaniach edukacyjnych.

#### **Artykuł 13**

##### **Ocena i kontrola jakości oraz bezpieczeństwa prowadzonych działań ratunkowych**

1. Strony w miarę potrzeb lub na wniosek jednej ze Stron, nie później jednak niż 24 miesiące od wejścia w życie niniejszego Porozumienia, dokonają wspólnej analizy

J. S.

K. S.

P. S. 5  
100

i oceny współpracy w transgranicznym ratownictwie medycznym. W razie potrzeby każda ze Stron może wystąpić do Komisji Wspólnej, o której mowa w art. 10 Umowy ramowej, z wnioskiem o zmiany w Umowie ramowej.

2. Do rozwiązywania wspólnych problemów Strony mogą powoływać zespoły robocze.
3. Strony kontrolują działania swoich zespołów ratunkowych wykonujących zadania w ramach współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym w trybie i na zasadach obowiązujących na ich terytorium.
4. W przypadku zaistnienia konieczności przeprowadzenia postępowania wyjaśniającego w zakresie zrealizowanych działań w ramach współpracy transgranicznej każda ze Stron posiada uprawnienie do wystąpienia do drugiej Strony z wnioskiem o przeprowadzenie postępowania kontrolnego lub do żądania udzielenia informacji dotyczących działań jej zespołów ratunkowych.
5. Strony zobowiązują się do niezwłocznego pisemnego przekazywania drugiej Stronie wszelkich informacji o zmianach w systemie prawnym, organizacyjnym oraz w danych teleadresowych mogących mieć wpływ na realizację niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł 14

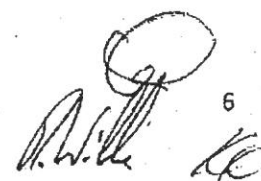
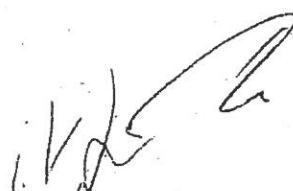
##### Wspólna Grupa Robocza

1. Tworzy się Wspólną Grupę Roboczą, złożoną z przedstawicieli Stron.
2. Do zadań grupy, o której mowa w ust. 1, należy monitorowanie realizacji postanowień niniejszego Porozumienia oraz, w razie potrzeby, proponowanie zmian w jego treści.
3. Posiedzenia grupy, o której mowa w ust. 1, są zwoływane w razie potrzeby, na wniosek jednej ze Stron.

#### Artykuł 15

##### Postanowienia końcowe

1. Załączniki nr 1-7 stanowią integralną część niniejszego Porozumienia.
2. Zmiany niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej i zgody Stron.
3. Porozumienie wygasa po skutecznym wypowiedzeniu z dniem wygaśnięcia Umowy ramowej.
4. Porozumienie może zostać rozwiązane przez każdą ze Stron z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Wypowiedzenia należy dokonać w formie pisemnej w języku polskim i niemieckim.
5. Porozumienie zostało podpisane w siedmiu egzemplarzach w języku polskim i w siedmiu egzemplarzach w języku niemieckim, przy czym obydwie wersje językowe są równoważne. Każda Strona otrzymuje obie wersje językowe Porozumienia.
6. Porozumienie wchodzi w życie w terminie trzech miesięcy od dnia jego podpisania i zostaje zawarte na czas nieokreślony.



Gorzów Wielkopolski, dnia 30 sierpnia 2021 r.

W imieniu Wojewody Lubuskiego

Podpis Wojewoda

W imieniu miasta na prawach powiatu Frankfurt nad Odrą

Podpis Nadburmistrz

W imieniu miasta na prawach powiatu Cottbus

Podpis Nadburmistrz

W imieniu powiatu Märkisch-Oderland

Podpis Starosta

W imieniu powiatu Oder-Spree

Podpis Starosta

W imieniu Powiatu Spree-Neiße

Podpis Starosta

W imieniu Powiatu Görlitz

Podpis Starosta

**Załączniki:**

- 1) Rejony działania dla poszczególnych zespołów ratunkowych wyznaczonych do współpracy transgranicznej w ratownictwie medycznym,
- 2) Wykaz usługodawców ratownictwa medycznego i zespołów ratunkowych uprawnionych do wykonywania transgranicznych działań ratunkowych oraz wykaz numerów telefonów, adresów e-mail dyspozytorni medycznych uprawnionych do przestania, przyjmowania lub odrzucania zgłoszeń,
- 3) Wykaz podmiotów leczniczych wyznaczonych dla transgranicznego ratownictwa medycznego wraz ze świadczeniami medycznymi niezbędnymi dla ratownictwa medycznego,
- 4) Formularz wystania, przyjęcia, odrzucenia zgłoszenia oraz zakończenia działań ratunkowych,
- 5) Karta medycznych czynności ratunkowych,
- 6) Opis połączenia VPN,
- 7) Medyczne czynności ratunkowe, podawanie leków, świadczenia zdrowotne inne niż czynności ratunkowe.

*[Handwritten signatures and initials]*



**Kooperationsvereinbarung  
zur Umsetzung des Rahmenabkommens  
zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland  
über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst**

zwischen  
dem Woiwoden der Woiwodschaft Lebuszer Land

und

den kreisfreien Städten Frankfurt (Oder) und Cottbus, vertreten durch die Oberbürgermeister,  
dem Landkreis Märkisch-Oderland, vertreten durch den Landrat,  
dem Landkreis Oder-Spree, vertreten durch den Landrat,  
dem Landkreis Spree-Neiße, vertreten durch den Landrat,  
dem Landkreis Görlitz, vertreten durch den Landrat

nachfolgend „Parteien“, jeder einzeln „Partei“ genannt.

Auf der Grundlage des Artikels 4 und des Artikels 8 Abs. 1 des Rahmenabkommens zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst, das am 21. Dezember 2011 in Warschau unterzeichnet wurde (GBl. von 2013 Nr. 678), nachfolgend Rahmenabkommen genannt, sind die Parteien dieser Vereinbarung wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

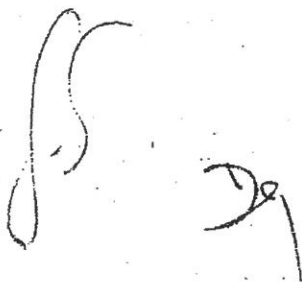
**Gegenstand und Ziel der Vereinbarung**

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der Regeln und detaillierten Bedingungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rettungsdienst, um im Grenzgebiet beider Staaten eine bestmögliche Versorgung für Notfallpatienten sicherzustellen.

**Artikel 2**

**Festlegung von Einsatzgebieten der Rettungsteams im Grenzgebiet**

1. Die Einsatzgebiete der Rettungsteams im Grenzgebiet für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst sind in der Anlage 1 zu dieser Vereinbarung festgelegt.
2. In besonderen Fällen, z. B. Massenansturm von Verletzten, können Rettungseinsätze außerhalb der in der Anlage 1 zu dieser Vereinbarung festgelegten Gebiete durchgeführt werden. Die Entscheidung über das Entsenden eines Rettungsteams trifft der Disponent der jeweiligen Partei nach dem Erhalt der Anforderung.



### Artikel 3

#### Identifizierung von Leistungserbringern im Rettungsdienst, Rettungsteams und medizinischen Versorgungseinrichtungen für den grenzüberschreitenden Rettungsdienst

1. Ein Verzeichnis von Leistungserbringern im Rettungsdienst und Rettungsteams, die berechtigt sind, grenzüberschreitende Rettungseinsätze durchzuführen, enthält Anlage 2 zu dieser Vereinbarung.
2. Ein Verzeichnis medizinischer Versorgungseinrichtungen für den grenzüberschreitenden Rettungsdienst mit den für den Rettungsdienst erforderlichen medizinischen Dienstleistungen enthält Anlage 3 zu dieser Vereinbarung.

### Artikel 4

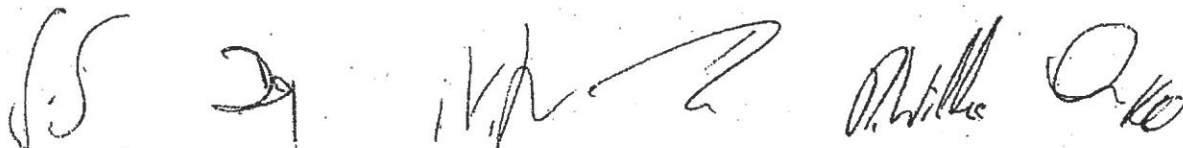
#### Organisation und Koordination der technischen Kommunikation

1. Für jede Partei werden Leitstellen festgelegt, deren Disponenten mit allen zur Verfügung stehenden technischen Mitteln die grenzüberschreitenden Rettungseinsätze umsetzen und koordinieren.
2. Während der Durchführung grenzüberschreitender Rettungseinsätze erfolgt die Kommunikation zwischen den Disponenten auf teleinformatischem Wege.
3. Grundsätzlich werden die Anforderungen auf deutscher Seite ausschließlich durch die integrierte Regionalleitstelle Oderland der Stadt Frankfurt (Oder) entgegengenommen. Das betrifft auch Anforderungen für die Landkreise Märkisch-Oderland, Spree-Neiße, Oder-Spree, Görlitz sowie die Stadt Cottbus. Diese leitet die Anforderungen und weitere Informationen bezüglich der entsprechenden Einsätze an die zuständige integrierte Regionalleitstelle weiter. Die Stadt Frankfurt (Oder) ist für die notwendige Koordinierung und technische Abstimmung sowie Bereitstellung der Verbindung verantwortlich.
4. Ein Verzeichnis der Leitstellen nach Absatz 1 mit den entsprechenden Kontaktdaten für die grenzüberschreitende Kooperation im Rettungsdienst enthält Anlage 2 zu dieser Vereinbarung.
5. Die Kommunikation zwischen dem Disponenten und dem Rettungsteam derselben Partei erfolgt mittels Mobiltelefon und zusätzlich unter Einsatz anderer Kommunikationsmittel.
6. Die Parteien streben an, für die Kommunikation bei der Organisation und Umsetzung von grenzüberschreitenden Rettungseinsätzen die englische Sprache zu verwenden.

### Artikel 5

#### Voraussetzungen für die Annahme oder Ablehnung von Anforderungen sowie das Entsenden der Rettungsteams

1. Voraussetzung für das Einleiten eines grenzüberschreitenden Rettungseinsatzes ist der Erhalt einer Anforderung durch die Leitstelle über die Notwendigkeit der Anordnung eines Rettungsteams im Grenzgebiet der jeweils anderen Partei.
2. Der Disponent kann ein Rettungsteam der jeweils anderen Partei anfordern, wenn kein eigenes Rettungsteam zur Verfügung steht, das den Einsatz durchführen kann oder wenn eine ausreichende Anzahl an Rettungsteams zur Absicherung des Ereignisses nicht zur Verfügung steht.
3. Die Anforderung wird über eine VPN-Verbindung, die durch die deutsche Partei verwaltet wird, im XML-Format gemäß Anlage 6 zu dieser Vereinbarung übertragen. Für den



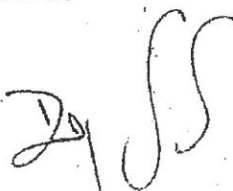
Fall, dass die VPN-Verbindung nicht funktioniert, wird die Anforderung auf dem zweisprachigen Vordruck gemäß Anlage 4 zu dieser Vereinbarung per E-Mail übermittelt.

4. Ein Muster des zweisprachigen Vordrucks „Information – Anforderung“ für die Anforderung, Annahme der Anforderung, Ablehnung der Anforderung sowie Beendigung der Rettungsmaßnahmen enthält Anlage 4 zu dieser Vereinbarung.
5. Berechtig zur Übermittlung und Annahme der Anforderungen sind die Disponenten der festgelegten Leitstellen der jeweiligen Partei erreichbar unter den Telefonnummern sowie anderer Kommunikationsmitteln, darunter der VPN-Verbindung und E-Mail, die in der Anlage 2 zu dieser Vereinbarung enthalten sind.
6. Nach Eingang der Anforderung mittels einer VPN-Verbindung oder per E-Mail prüft der Disponent die Möglichkeit, ein Rettungsteam zu entsenden. Die Entscheidung über die Annahme oder Ablehnung der Anforderung ist durch den Disponenten unverzüglich mittels einer VPN-Verbindung in XML-Format oder per E-Mail auf dem zweisprachigen Vordruck gemäß Anlage 4 zu dieser Vereinbarung mitzuteilen. Der Übermittlung des Vordrucks soll eine telefonische Ansage vorangehen.
7. Für den Fall eines Ausfalls oder bei Unerreichbarkeit von VPN-Verbindung kann die Übermittlung der Anforderung, die Annahme der Anforderung, die Ablehnung der Anforderung und die Information über die Beendigung der Rettungsmaßnahmen an den Disponenten der jeweils anderen Partei per E-Mail erfolgen.

#### Artikel 6

##### Durchführung der Rettungseinsätze auf beiden Seiten der Grenze

1. Rettungseinsätze umfassen die Annahme der Anforderung, die Entsendung eines Rettungsteams zum Einsatzort, die Durchführung von Rettungsmaßnahmen und den Transport von Personen, bei denen ein medizinischer Notfall vorliegt, zum Krankenhaus.
2. Die Rettungsteams führen die Rettungsmaßnahmen gemäß den auf dem Gebiet ihres Staates geltenden Rechtsvorschriften und unter Beachtung der Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet die Rettungsmaßnahmen durchgeführt werden, gemäß Anlage 7 zu dieser Vereinbarung durch.
3. Die Rettungsteams transportieren die Notfallpatienten zum Krankenhaus, das am schnellsten erreichbar und für den Zustand des Patienten geeignet ist (Anlage 3 zu dieser Vereinbarung) und sich auf dem Gebiet des Staates befindet, in dem sich der Einsatzort befindet.
4. Ein Patient, der aufgrund der polnischen Gesetzgebung Anspruch auf Leistungen der Gesundheitsfürsorge hat, kann durch das polnische Rettungsteam vom Einsatzort in der Bundesrepublik Deutschland zur medizinischen Versorgungseinrichtung in der Republik Polen transportiert werden, vorausgesetzt, dass der Gesundheitszustand des Patienten es zulässt.
5. Ein Patient, der aufgrund der deutschen Gesetzgebung Anspruch auf Leistungen der Gesundheitsfürsorge hat, kann durch das deutsche Rettungsteam vom Einsatzort in der Republik Polen zur medizinischen Versorgungseinrichtung in der Bundesrepublik Deutschland transportiert werden, vorausgesetzt, dass der Gesundheitszustand des Patienten es zulässt.

 3

6. Das Rettungsteam beurteilt den Zustand des Patienten und übermittelt umgehend Information über den Zustand des Patienten seinem Disponenten. Dieser Disponent übermittelt die Information dem für den Einsatzort zuständigen Disponenten, der das Krankenhaus benennt, zu dem der Patient zu transportieren ist. Der vorgenannte Disponent übermittelt diese Information seinem Rettungsteam.

#### Artikel 7

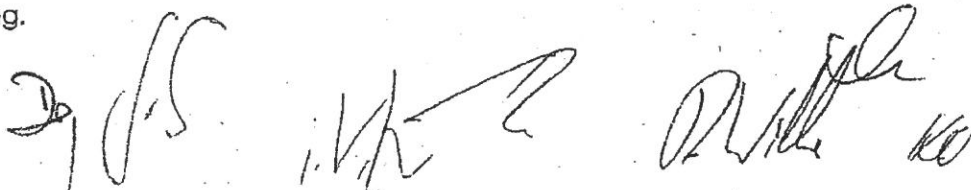
##### Verwendung von Licht- und Tonsignalen durch Rettungsfahrzeuge

Bei Rettungsfahrzeugen, die für grenzüberschreitende Rettungseinsätze entsendet werden, ist es erlaubt, Licht- und Tonsignale nach Maßgabe des geltenden innerstaatlichen Rechts der jeweils anderen Partei und der innerstaatlichen Zuständigkeiten zu verwenden.

#### Artikel 8

##### Voraussetzungen für die Beendigung von Rettungseinsätzen

1. Die Beendigung von Rettungsmaßnahmen des Rettungsteams erfolgt am Einsatzort, wenn weitere Rettungsmaßnahmen nicht notwendig sind oder mit der Übernahme eines Notfallpatienten durch eine medizinische Versorgungseinrichtung gemäß Anlage 3 zu dieser Vereinbarung. Die Übergabe eines Notfallpatienten erfolgt auf der Grundlage des Einsatzprotokolls gemäß der Dokumentation in Anlage 5 zu dieser Vereinbarung.
2. Bei Tod eines Patienten informiert das Rettungsteam die auf Grund des Einsatzortes zuständige Leitstelle. Diese ergreift die Maßnahmen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des Landes, auf dessen Territorium der Tod eingetreten ist. Dabei ist das Rettungsteam zeitnah aus dem Einsatz zu entlassen. Die koordinierenden Leitstellen werden verpflichtet für den Todesfall eine abgestimmte Verfahrensanweisung abzustimmen und fortzuschreiben.
3. Das Rettungsteam unterrichtet unverzüglich den eigenen Disponenten über die Beendigung der Rettungsmaßnahmen. Der Disponent leitet die Information über die Beendigung der Rettungsmaßnahmen an den auf Grund des Einsatzortes zuständigen Disponenten weiter.
4. Die endgültige Entscheidung über die Beendigung des Rettungseinsatzes wird vom Disponenten, in dessen Zuständigkeitsgebiet sich der Einsatzort befindet, nach Erhalt der Information gemäß Absatz 3 getroffen.
5. Der auf Grund des Einsatzortes zuständige Disponent übersendet dem Disponenten der anderen Partei die Bestätigung über die Beendigung der Rettungsmaßnahmen mittels VPN-Verbindung im XML-Format oder auf dem in der Anlage 4 zu dieser Vereinbarung festgelegten Vordruck.
6. Der Disponent, der das Rettungsteam entsendet hat, zieht das Rettungsteam nach dem Eingang der Information über die Beendigung der Rettungsmaßnahmen vom Disponenten der jeweils anderen Partei unverzüglich zurück.
7. Für den Fall, dass die auf Grund des Einsatzortes zuständigen Rettungsteams einer Partei am Einsatzort eintreffen und den Notfallpatienten übernehmen können, übergibt das Rettungsteam der jeweils anderen Partei den Notfallpatienten an das auf Grund des Einsatzortes zuständige Rettungsteam. Die Übergabe des Notfallpatienten erfolgt auf der Grundlage des Einsatzprotokolls gemäß der Dokumentation in Anlage 5 zu dieser Vereinbarung.



#### **Artikel 9**

##### **Erfassung der durchgeführten Rettungseinsätze**

1. Während der grenzüberschreitenden Rettungsmaßnahmen verwenden die Rettungsteams das zweisprachige Einsatzprotokoll gemäß Anlage 5 zu dieser Vereinbarung.
2. Die medizinische Dokumentation bildet die Grundlage für die Übergabe des Notfallpatienten an eine medizinische Versorgungseinrichtung gemäß Anlage 3 zu dieser Vereinbarung sowie an ein Rettungsteam der anderen Partei.

#### **Artikel 10**

##### **Haftpflichtversicherung**

1. Die Haftpflichtversicherung der Leistungserbringer im Rettungsdienst für Schäden, die bei der Durchführung der Rettungseinsätze im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Partei zugefügt wurden, wird nach Maßgabe der innerstaatlichen Zuständigkeiten und des geltenden innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Partei abgeschlossen.
2. Grenzüberschreitende Rettungseinsätze dürfen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Partei ausschließlich von den Leistungserbringern im Rettungsdienst vorgenommen werden, die über eine gültige Haftpflichtversicherung nach Maßgabe der für diesen Bereich geltenden Regelungen verfügen.

#### **Artikel 11**

##### **Kosten der grenzüberschreitenden Rettungseinsätze**

Die Kosten der grenzüberschreitenden Rettungseinsätze tragen die Leistungserbringer im Rettungsdienst jeder Partei in dem von ihnen umgesetzten Umfang.

#### **Artikel 12**

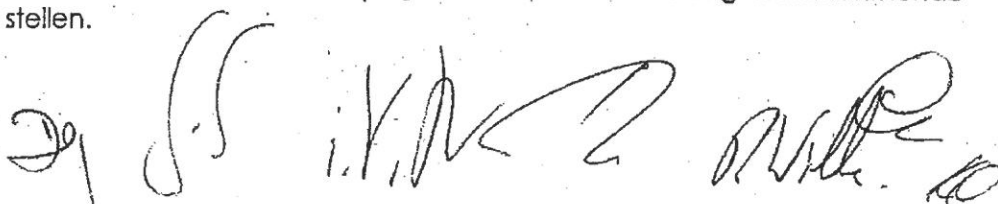
##### **Initiativen zur Intensivierung und Verbesserung der Kommunikation, Organisation und Umsetzung von grenzüberschreitenden Rettungseinsätzen**

1. Die Parteien vereinbaren, dass gemeinsame praktische Übungen im Bereich Rettungswesen organisiert werden.
2. Unabhängig von den Maßnahmen im Absatz 1 können Rettungsteams einer Partei an anderen Vorhaben teilnehmen, die vom Rettungsteams der jeweils anderen Partei organisiert werden.
3. Die Parteien betrachten als Priorität die Verbesserung der sprachlichen Kommunikation durch die Teilnahme an gemeinsamen Sprachlehrgängen, Seminaren und anderen Bildungsmaßnahmen.

#### **Artikel 13**

##### **Bewertung sowie Qualitäts- und Sicherheitskontrolle der durchgeführten Rettungseinsätze**

1. Die Parteien nehmen je nach Bedarf oder auf Vorschlag einer der Parteien, jedoch nicht später als 24 Monate nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung, eine gemeinsame Auswertung und Bewertung der Kooperation im grenzüberschreitenden Rettungsdienst vor. Bei Bedarf ist jede Partei berechtigt, einen Antrag an die Gemeinsame Kommission, die im Artikel 10 des Rahmenabkommens genannt ist, auf Änderungen im Rahmenabkommen zu stellen.



2. Die Parteien können zur Lösung gemeinsamer Probleme Arbeitsteams einberufen.
3. Die Parteien kontrollieren die Einsätze ihrer Rettungsteams, die Aufgaben im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rettungsdienst wahrnehmen, gemäß dem Verfahren und Regeln, die auf ihrem Hoheitsgebiet gelten.
4. Sollte die Durchführung eines Prüfverfahrens hinsichtlich der im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit durchgeführten Einsätze notwendig werden, ist jede Partei berechtigt, bei der jeweils anderer Partei einen Antrag auf Durchführung des Kontrollverfahrens oder auf Erteilung der Informationen bezüglich der Einsätze ihrer Rettungsteams zu stellen.
5. Die Parteien verpflichten sich, sämtliche Informationen über Änderungen im Rechts- und Organisationssystem sowie in den Kontaktdaten, die Einfluss auf die Umsetzung dieser Vereinbarung haben können, unverzüglich schriftlich der anderen Partei mitzuteilen.

#### **Artikel 14**

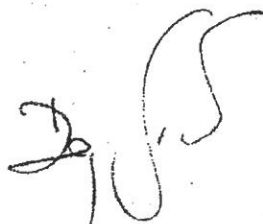
##### **Gemeinsame Arbeitsgruppe**

1. Es wird eine gemeinsame Arbeitsgruppe eingerichtet, die aus den Vertretern der Parteien besteht.
2. Zu den Aufgaben der Arbeitsgruppe gemäß Abs. 1 gehört, die Umsetzung der Bestimmungen dieser Vereinbarung zu überwachen und beim Bedarf inhaltliche Änderungen vorzuschlagen.
3. Die Sitzungen der Arbeitsgruppe gemäß Abs. 1 werden je nach Bedarf, auf Vorschlag einer der Vertragsparteien, einberufen.

#### **Artikel 15**

##### **Schlussbestimmungen**

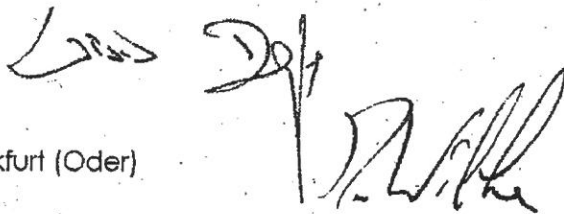
1. Die Anlagen 1 bis 7 sind Bestandteil dieser Vereinbarung.
2. Änderungen zu dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und der Zustimmung der Parteien.
3. Die Vereinbarung läuft nach einer wirksamen Kündigung mit dem Ablauf des Rahmenabkommens aus.
4. Die Vereinbarung kann von jeder Partei bei Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten aufgelöst werden. Die Kündigung ist schriftlich in deutscher und polnischer Sprache vorzunehmen.
5. Die Vereinbarung wurde in siebenfacher Ausfertigung in polnischer Sprache und in siebenfacher Ausfertigung in deutscher Sprache unterzeichnet, wobei beide Sprachversionen gleichwertig sind. Jede Partei erhält beide Sprachfassungen der Vereinbarung.
6. Die Vereinbarung tritt innerhalb von drei Monaten nach ihrer Unterzeichnung in Kraft und wird für unbestimmte Zeit abgeschlossen.



Gořów Wielkopolski, den 30. August 2021

Für den Woiwoden der Woiwodschaft Lebuser Land

gez. Woiwode

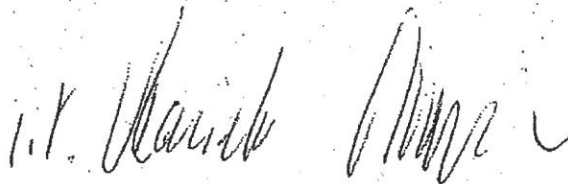


Für die kreisfreie Stadt Frankfurt (Oder)

gez. Oberbürgermeister


Für die kreisfreie Stadt Cottbus

gez. Oberbürgermeister



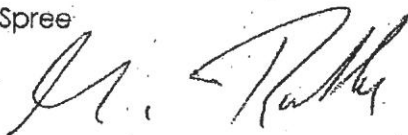
Für den Landkreis Märkisch-Oderland

gez. Landrat



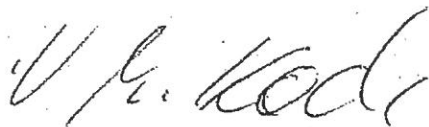
Für den Landkreis Oder-Spree

gez. Landrat



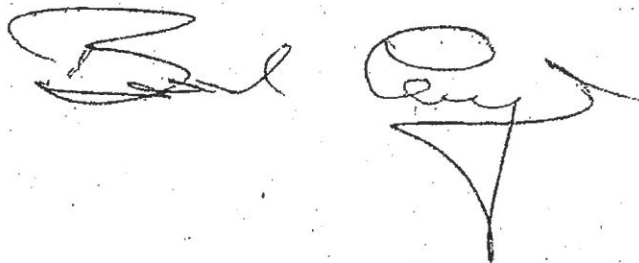
Für den Landkreis Spree-Neiße

gez. Landrat



Für den Landkreis Görlitz

gez. Landrat



**Anlagen:**

- 1) Einsatzgebiete der einzelnen Rettungsteams für die grenzüberschreitende Kooperation im Rettungswesen
- 2) Verzeichnis der Leistungserbringer im Rettungsdienst und der Rettungsteams, die berechtigt sind, grenzüberschreitende Rettungseinsätze durchzuführen sowie Verzeichnis der Telefonnummern und E-Mail-Adressen von Leitstellen, die zur Anforderung, Annahme der Anforderung oder Ablehnung der Anforderung berechtigt sind
- 3) Verzeichnis medizinischer Versorgungseinrichtungen für den grenzüberschreitenden Rettungsdienst mit den für den Rettungsdienst notwendigen Leistungsspektren
- 4) Vordruck für die Anforderung, Annahme und Ablehnung der Anforderung sowie die Beendigung der Rettungseinsätze
- 5) Einsatzprotokoll
- 6) Beschreibung der VPN-Verbindung
- 7) Medizinische Notfallmaßnahmen, Verabreichung von Medikamenten, weitere gesundheitsbezogene Leistungen

Ch. M.  
ke  
S  
i  
R